

Johann Esser,
 La marĉsoldatoj
tradukita de Manfred Retzlaff

1.) Kien ajn okuloj vidas,
 marĉo estas ĉirkaŭ ni.
 De nenie birdo ridas,
 Kverk' nur staras tie ĉi.
 Ni estas marĉsoldatoj
 kaj marĉas kun la ŝpatoj
 al marĉ'!

2.) Loĝas ni en ĉi soleco
 en barita koncentrej',
 for de ĝojo kaj gajeco
 en dezerta erikej'.
 Ni estas marĉsoldatoj
 kaj marĉas kun la ŝpatoj
 al marĉ'!

3.) En kolonoj mi marĉadas
 sub brulanta sun-radi',
 en la marĉo ni fosadas,
 sed hejmlanden volas ni.
 Ni estas marĉsoldatoj
 kaj marĉas kun la ŝpatoj
 al marĉ'!

...

Johann Esser,
 Die Moorsoldaten

1.) Wohin auch das Auge blicket,
 Moor und Heide nur ringsum.
 Vogelsang uns nicht erquicket,
 Eichen stehen kahl und krumm.
 Wir sind die Moorsoldaten
 und ziehen mit dem Spaten
 ins Moor.

2.) Hier in dieser öden Heide
 ist das Lager aufgebaut,
 wo wir fern von jeder Freude
 hinter Stacheldraht verstaut.
 Wir sind die Moorsoldaten
 und ziehen mit dem Spaten
 in's Moor.

3.) Morgens ziehen die Kolonnen
 in das Moor zur Arbeit hin,
 graben bei dem Brand der Sonnen,
 doch zur Heimat steht der Sinn.
 Wir sind die Moorsoldaten
 und ziehen mit dem Spaten
 in's Moor.

...

4.) Hejmen, hejmen! Ni deziras
esti ĉe la famili'.

Pro doloro ni suspiras,
ĉar kaptitaj estas ni.
Ni estas marĉsoldatoj
kaj maršas kun la ŝpatoj
al marĉ'!

5.) La postenoj ĉirkaŭiras,
vin mortigos per pafil',
se eskapi vi deziras
tra kvarona la baril'.
Ni estas marĉsoldatoj
kaj maršas kun la ŝpatoj
al marĉ'!

6.) Ne lamentu ni, ĉar ĉiam
jam ne daŭras tio ĉi.
Kaj ni ĝoje diros iam:
Hejme estas ree ni!
Ekmaršos kun la ŝpatoj
ne plu la marĉsoldatoj
al marĉ'!

...

4.) Heimbärts, heimwärts! Jeder sehnet
sich nach Eltern, Weib und Kind.

Manche Brust ein Seufzer dehnet,
weil wir hier gefangen sind.
Wir sind die Moorsoldaten
und ziehen mit dem Spaten
in's Moor.

5.) Auf und nieder gehn die Posten,
keiner, keiner kann hindurch.
Flucht wird nur das Leben kosten,
Vierfach ist umzäunt die Burg.
Wir sind die Moorsoldaten
und ziehen mit dem Spaten
in's Moor.

6.) Doch für uns gibt es kein Klagen,
ewig kann's nicht Winter sein.
Einmal werden froh wir sagen:
Heimat, du bist wieder mein!
Dann zieh'n wir Moorsoldaten
nicht mehr mit dem Spaten
in's Moor.

...

Traduko de la Germana poemo "Die Moorsoldaten" de JOHANN ESSER (*1896-04-16 – †1971) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984.

MR-149-1b / Arg-721-1451 (2012-12-11 17:32:53)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN ESSER (*1896-04-16 – †1971), publikigita 1933.

Arg-721-1450 (2012-12-11 17:12:58)

La teksto troviĝa ekzemple en <http://www.diz-emslandlager.de/moorlied.htm>. Kunnaŭtoro de la teksto estis Wolfgang Langhoff (06.10.1901 - 25.08.1966). Pri tiu vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wolfgang_Langhoff. Komponisto de la melodio de la kanto estas Rudolf Goguel (21.04.1908 - 06.10.1976). Pri tiu vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Rudi_Goguel.